

ملخص البحث

كاملة الفكرية (١٥١٠٢١٠٠٦٨) تحليل التدخل اللغوي في مهارة الترجمة لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا للسنة دراسية ٢٠١٩/٢٠٢٠ م.

الكلمات الأساسية : اللغة العربية، التدخل اللغوي، مهارة الترجمة. ينبغي على الطلاب الذين يتعمقون اللغة الأجنبية أن يمتلكوا المهارة التي تتعلق بتلك اللغة جيدا. ولكن في الواقع، لا تزال توجد أخطاء لغوية في بعض المهارات اللغوية، كما هو الحال في مهارة الترجمة. لذلك، تحاول الباحثة تحليل التدخل اللغوي في مهارة ترجمة الطلاب. الأهداف الاسمي من هذه الدراسة هو معرفة قدرة الطلاب في الترجمة، و معرفة شكل التدخل اللغوي في ترجمة الطالب، و معرفة عوامل وقوع تدخل اللغوي في مهارة الترجمة الطلاب.

هذا البحث هو البحث النوعي الوصفي في شكل دراسات الحالات. فاما طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي التوثيق والملاحظة والمقابلة. و نتائج البحث التي أجري، هناك العديد من النتائج على النحو التالي: الأول، أكثر الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية روضة المبتدئين بالي كامبانج جفارا يجدون صعوبات في ترجمة الإندونيسية إلى العربية بسبب عقبات في إتقان المفردات والنحوية.

الثاني، التدخل اللغوي في ترجمة الطلاب يحدث في شكل التدخل الصرفي (ذكر/أنثى، والتغيرات فعل الماضي/مضارع)، والتدخل النحوي (تركيب جملة الإسمية و جملة الفعلية) والتدخل الدلالي.

الثالث، المشكلات التي تقابل الطلاب في التعلم تكون بسبب التدخل اللغوي في الطلاب. العوامل التي تسبب التدخل اللغوي هي هيمنة اللغة الإندونيسية، والافتقار إلى المفردات العربية معروفة، وإتقان القواعد العربية. لتقليل وجود التدخل اللغوي يقوم بطريقة زيادة إتقان اللغة العربية، وخاصة في قواعد اللغة وإتقان مفردات اللغة العربية.



ABSTRAK

Kamilatul Fikriyyah (1510210068) *Analisis Interferensi Bahasa pada Keterampilan Menerjemah Siswa MA Roudlotul Muftadiin Balekambang Jepara Tahun Ajaran 2019/2020 M.*

Kata Kunci : Bahasa Arab, Interferensi Bahasa, Keterampilan Menerjemah.

Seyogyanya pelajar bahasa asing harus memiliki kemahiran berbahasa dengan baik. Namun pada kenyataannya masih ditemukan kesalahan-kesalahan berbahasa dalam keterampilan berbahasa tertentu, seperti dalam keterampilan menerjemah. Oleh karena itu peneliti mencoba menganalisis interferensi bahasa pada keterampilan menerjemah siswa. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kemampuan menerjemah siswa, untuk mengetahui bentuk interferensi bahasa dalam penerjemahan siswa, dan untuk mengetahui sebab-sebab terjadinya interferensi bahasa pada siswa.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dalam bentuk studi kasus. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini adalah dokumentasi, observasi dan wawancara. Dari hasil penelitian yang dilakukan terdapat beberapa temuan sebagai berikut:

Pertama, siswa MA Roudlotul Muftadiin Balekambang Jepara memiliki kesulitan dalam menerjemah bahasa Indonesia ke bahasa Arab dikarenakan kendala pada penguasaan mufrodat dan gramatikal.

Kedua, interferensi bahasa dalam menerjemah siswa terjadi dalam bentuk interferensi morfologis (*mudzakar/muannats*, perubahan fi'il *madhi/mudhori*'), interferensi sintaksis (penyusunan *jumlah ismiyah* dan *jumlah fi'liyah*), dan interferensi semantik.

Ketiga, permasalahan yang dialami siswa dalam pembelajaran mengakibatkan adanya interferensi bahasa pada siswa. Faktor yang menyebabkan interferensi bahasa adalah dominasi bahasa Indonesia, minimnya kosa kata bahasa Arab yang diketahui dan penguasaan kaidah bahasa Arab. Untuk meminimalisir adanya interferensi bahasa dapat dilakukan dengan cara menambah penguasaan bahasa Arab terutama pada kaidah bahasa dan penguasaan mufrodat bahasa Arab.